

Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Jehoszabat,* córka króla, wzięła Joasza,** syna Achazjasza, i wykradła go spośród synów królewskich, którzy mieli być uśmierceni. Umieściła go wraz z jego mamką w pokoju sypialnym.*** Tak ukryła go Jehoszabat, córka króla Jehorama, żona kapłana Jehojady – dlatego że była ona siostrą Achazjasza – przed Atalią i ta nie uśmierciła go. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Jehoszabat, córka króla, wzięła Joasza, syna Achazjasza, wykradła go spośród synów królewskich, których miano zabić, i wraz z jego mamką umieściła go w pokoju sypialnym. Jehoszabat, córka króla Jehorama i żona kapłana Jehojady, uczyniła to dlatego, że była siostrą Achazjasza. Ukryła go więc przed Atalią i ta go nie zabiła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jehoszaba, córka króla, wzięła Joasza, syna Achazjasza, wykradła go spośród synów króla, których <i>potem</i> zabito, i ukryła go wraz z jego mamką w pokoju sypialnym. Tak to ukryła go Jehoszaba, córka króla Jorama, żona kapłana Jehojady i siostra Achazjasza, przed Atalią, aby ta go nie zabiła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Josabet, córka królewska, wzięła Joaza, syna Ochozjaszowego, i wykradła go z pośród synów królewskich, których zabijano, i schowała go i mamkę jego do gmachu, gdzie były łóża. I skryła go Josabet, córka króla Jorama, żona Jojady kapłana, (bo ona była siostrą Ochozjaszową) przed Atalią, aby go nie zabiła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jozabet, córka królewska, wzięła Joas, syna Ochozjaszowego, i ukradła go z pośród synów królewskich, gdy je zabijano, i skryła go z mamką jego do gmachu łóżek. A Jozabet, która go była skryła, była córką króla Joram, żona Jojady, wielkiego kapłana, siostra Ochozjasza. I przeto go Atalia nie zabiła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Joszeba, córka króla, zabrała Joasza, syna Ochozjasza, i wyniósłszy go potajemnie spośród mordowanych synów królewskich, skryła go razem z jego mamką w pokoju sypialnym. Tak to ukrywała go Joszeba, córka króla Jorama, a żona kapłana Jojady - była ona przecież siostrą Ochozjasza - przed Atalią, tak iż ona go nie zgładziła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Jehoszabat, córka króla, zabrała Joasza, syna Achazjasza, wykradła go potajemnie spośród synów królewskich przeznaczonych na śmierć i umieściła go wraz z jego mamką w pokoju sypialnym. W ten sposób Jehoszabat, córka króla Jehorama, żona kapłana Jehojady, dlatego że była siostrą Achazjasza, ukryła go przed Atalią,

¹⁾ Jehoszabat, יהושבע, czyli: JHWH jest przysięgą : siostra Achazjasza (<x>140 22:11</x>), żona Jehojady, zob. <x>120 11:2</x>, gdzie jej imię brzmi: Jehoszeba, יהושבע, <x>140 22:11</x>L.

²⁾ Joasz, יואש, czyli: JHWH jest mocny.

³⁾ w pokoju sypialnym, המטות החדר, może w bielizniarce (?).

			tak iż ta nie zdołała pozbawić go życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Joszeba, córka króla, wzięła Joasza, syna Achazjasza, i wykradła go spośród mordowanych synów królewskich. Położyła go i jego mamkę w pokoju sypialnym. Joszeba – córka króla Jorama, żona Jojady, kapłana, ponieważ była siostrą Achazjasza ukryła go przed Atalią, która nie zdołała go zabić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Joszeba, córka króla, potajemnie wykradła Joasza, syna Ochozjasza, spośród mordowanych synów królewskich. Następnie ukryła go wraz z jego niańką w pokoju sypialnym. W ten sposób Joszeba, córka króla Jorama, żona kapłana Jojady i siostra Ochozjasza, ukryła go przed Atalią, dzięki czemu ocalał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jehoszeba jednak, córka królewska, wzięła Joasa, syna Ochozjasza, uniosła go skrycie spośród synów królewskich, których mordowano, i ukryła razem z jego mamką w sypialni. Jehoszeba, córka króla Jorama, a żona kapłana Jehojady i siostra Ochozjasza, ukryła go przed Atalią, tak iż nie mogła go już zabić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йосавет дочка царя взяла Йоаса сина Охозії і викрала його з посеред синів царя, яких вбивали, і дала його і його кормительку до кімнати постель. І сховала його Йосавета, дочка царя Йорама, сестра Охозії, жінка Йодая священика і сховала його з перед лиця Готолії, і вона не забила його. І він був з нею схований в божому домі шість літ, і Готолія зацарювала над землею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jehoszabea, królewska córka, wzięła Joasza, syna Achazji, wykradając go spośród królewskich synów, których zabijano, i schowała go oraz jego mamkę do gmachu, gdzie były łóża. Jehoszabea, córka króla Jorama, żona kapłana Jehojady (bo ona była siostrą Achazji) schowała go przed Atalią, aby go nie zabiła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Jehoszabat, córka króla, wzięła Jehoasza, syna Achazjasza, i wykradła go spośród synów królewskich, których miano uśmiercić, i umieściła go razem z jego mamką w wewnętrznej komnacie, gdzie były łóża. I Jehoszabat, córka króla Jehorama, żona kapłana Jehojady (była bowiem siostrą Achazjasza), ukrywała go przed Atalią, i ta go nie uśmierciła.